

满语格词缀-de 的语义及其翻译

2008 年 2 期

(总第 47 期)

满语研究

MANCHUSTUDIES

N02, 2008

(General No. 47)

满语格词缀—de 的语义及其翻译

邓晶

(中央民族大学少数民族语言文学系, 北京 100081)

摘要: 满语格词缀—de 的使用频率较高, 它不仅能表达位置格的语义, 也能表达方向格和工

具格的语义.

在满文的翻译过程中, 不能把格词缀直接翻译到句子中, 这要求我们清楚理解格词缀—de 在

原文中的语法语

义, 以便准确把握其不同语境中的语义.

关键词: 满语; 格词缀; —de

中图分类号: 14221 文献标志码: A 文章编号: 1000—7873 (2008) 02—0015—03

格是通过一定的语法形式表示名词在语言结

构中同其他词的种种关系的语法范畴, 是属语言

类型特点. …阿尔泰语系诸语言都有丰富的格词

缀, 如, 满语有八个格, 分别由格词缀. i, . ni ” 属

格”，-de, -ci’ ’ 方向格”，-be” 宾格”，-de” 位置格”，
.be, -ci’ ’ 从一比格”，-be” 经格”，.i, -de” 工具格”
等来表达, 其中主格没有专门词缀, 与名词的原形

—

致.

显而易见, 在满语中, 格词缀.de 的使用率较高, 它能表达 de 位置格, 方向格和工具格的语义. 因为满语格词缀附加于名词, 代词, 形容词, 数动名词及名词性词组之后, 表达它们与句子中其他词的关系, 所以翻译满语句子时, 首先要掌握格词缀的语义. 下面通过翻译清代满文资料, 探

—

, 位置格词缀.de

位置格表示行为, 动作及人和事物存在的地点, 场所, 时间, 句子中缀有位置格词缀的词常作状语, 回答” 在什么上”, ” 在什么里”, ” 在什么时间” 等问题. 如:

1. aniyaurijakfin9Qsaijan99incooha9emu

年际八旗章京兵全

jemeomimebayarauksinibeye9iyadeheheadali

吃喝护军披甲自己街妇人一样

miyamifidooyan9keucunbeuculemeefihe.

打扮祷仰科歌唱游戏

“新年之际,八旗章京,兵丁皆大吃大喝,护
军,披甲俱置身街上,男扮女装,唱着祷仰科歌戏
乐.”(《随军纪行》)

2. endufin9eejenin9fininbeali~aburebe

圣主内心被烦闷

ahabidonjifi,minibuyanialma9fininde

奴才我听到我的小心心

Mimbaharak~facihiyasambi.

不胜着急

“奴才我听说圣主内心烦闷,小人心里不胜
着急.”(《康熙朝满保奏折》)

3. icesunjadeduici9in9dejurafignutan99fi

初五第四更起程一百

orinbabeyabufi.siyangyan9fudeisinjifi.

二十里行襄阳府来到

“初五,四更起程,行一百二十里,至襄阳
府……”(《随军纪行》)

收稿日期:2008—07—18

作者简介:邓晶(1972—),男,北京人,硕士研究生,主要从事满语,锡伯语研究.

?

15?

4. Bedzan9dethecoohabehawaliyasuntobi

现藏住兵雍正

tucikeerindemonflgocoohabemuruUSUijugfin

出了时蒙古兵穆鲁乌苏路

“现把住藏的兵丁于雍正元年四,五月之内
草返青的时候,蒙古军从穆鲁乌苏路撤出……”

(《雍正朝年羹尧延信奏折》)

在以上例句中,词缀一 de 表达了行为,动作发
生的场所(例句 1),人物存在的场所(例句 2)和
动作进行的场所(例句 3,4),我们可以翻译为

“在……上”,“在……里”,“在……时间”.此
外,满语格词缀一 de 充当位置格的时候也有一种
特殊的语义,它不表达动作发生的场所,而表达动
作发生的原因,可翻译为“因……”.如, feyede
ir9enyadaha”因伤殒命”, sidenbaitadejihe”因公
而来”.[]

二,方向格词缀一 de

方向格,又叫做与格,表示行为,动作的方向
和目的,以及不及物动词所涉及的对象,具有”对
谁”,“对什么事物”,“向谁”等语义.缀有方向格
词缀的词在句子中常作补语.如:

1. juwanilandebalahakfi, huhuhotonde

十三没打猎青城

isinjiha.

来到了

“十三日没有打猎,来到了呼和浩特.”(《明
清档案及蒙古史研究》)

2. ioi9un9ek~eme~kufijailahasirdanfude

于公急跳避开箭墙

hadafidardansemejil9anbi.

钉在浑身打战声有

“公急跃避,矢贯于壁,站站有声.”(《择翻聊斋?妖术》)

3. heseibithebe9in99ulemedoolamearafi,

圣旨文书恭敬地抄写

hfiwan9taiheodewesimbuhe, oromabeinu

皇太后上奏了奶皮子也

?

16.

suwaliyamebenehe.

—

起送去了

“我把圣旨谨抄后奏上了皇太后,也把奶皮子一起送去了.”(《明清档案及蒙古史研究》)

4. cenieredimukatuktubedalaburen99e

他们的这个迪穆呼图克图让总领

honojuwede9emuumesisainohobi.

尚且两都很好成为了

“他们这件让总领之事,对双方都很好.”
(《乾隆朝章嘉呼图克图奏折》)

以上例句中词缀一 de 表达了行为动作的方

向(例句 1, 2)和动作的对象(例句 3, 4), 可翻译为”到……”, ”向……”, ”对……”. 通过上面两组句子的翻译, 我们也不难看出满语的位置格和方向格表达语义有共同的特点, 即这两种格均表达场所, 位置格表示动作行为发生的场所, 方向格表示动作行为的目的地. 因此, 在一些语法书中也把这两种格合并, 称之为位与格.

三, 工具格词缀. de

满语中, 工具格表示行为动作的手段, 工具, 方法, 回答”用什么”, ”靠什么”等问题, 在句子中和方向格一样作补语. 如:

1. tan99atbaifekoolideweidzan9ni

西藏地的旧例卫藏的

9erenbaiharan99atan99athafasalamakara

各地的所属的藏族官员喇嘛俗

urseiitenbaitabe9emudalailamaalifi

人们一切事务全达赖喇嘛承接

ihiyambihe.

办理

“依据西藏地方的旧例, 卫藏各地所属的藏族官员僧俗民众的一切事物全部由达赖喇嘛承接办理.” (《乾隆朝章嘉呼图克图奏折》)

2. hanakaohoman99ihanifayan99adobofi

汗无成为以后汗灵魂夜

eldendeteresarganjuidukade9enefi……

光那姑娘门去

“汗死以后,汗的灵魂乘着月光,去了那个姑娘家的门口……”(《尸语故事》)

3.meni9ereni9fininde,ambasaaikadimu

我们的所有想法大臣们若迪穆

katuktubeuheridalabufimenilamasabaita

呼图克图总让领导我们的喇嘛的事

beicihiyabucisuwayangajindeumesitusasambi.

若让办理黄法度很利益称为

“依据我众的想法,若让迪穆呼图克图总领办理我们众僧侣事务,(则可)称对黄教甚为有益。”(《乾隆朝鄂米泰萨拉善奏折》)

上面例句中词缀.de表达了行为动作的方法,

手段,可翻译为“根据……”,“凭借……”,

“用……”.与位置格和方向格相比,词缀.de表达工具格的频率较低,因为满语中在更多的情况下以词缀.i来表达工具格.如,dorolonituwambi

“以礼相待”,tondoiejenbeuilembi”以忠事君”.

通过上述分析,可以看出满语格词缀.de的

语义很多,本文只就其常用语义做了简单的分析.

了解满语格词缀的使用方法是分析句子成分翻译

句子的关键.【3 在满文的翻译过程中,不能把格

词缀直接转换到译文中,这就要求我们清楚的理

解格词缀在原文中的语义和具体语法作用, 这对句子成分的分析是十分有效的, 对满文句子的翻译也同样有效.

参考文献:’

[1]季永海, 刘景宪, 屈六生. 满语语法[M]. 北京:民族出版社, 1986:115

[2]安双成. 满汉大辞典[K]. 沈阳:辽宁民族出版社, 1993:675.

[3]吴雪娟. 满文翻译研究[M]. 北京:民族出版社, 2006:133.

[责任编辑:长山]

The Semanteme and Translation of the Casesuffix.. de in Manchu

DENG Jing

(Department of Minorities Language and Literature, Central University for Nationalities, Beijing 100081, China)

Abstract: The use frequency of the casesuffix— de in Manchu is relative high, which not only expresses the semanteme of location case, but also the direction and tool case. In Manchu translation, the casesuffix cannot be translated directly in the sentence. We should understand it clearly about the grammar and semantic of— de in original text so as to grasp its various meaning in different language contexts.

Keywords: Manchu; casesuffix; — de

?

17?